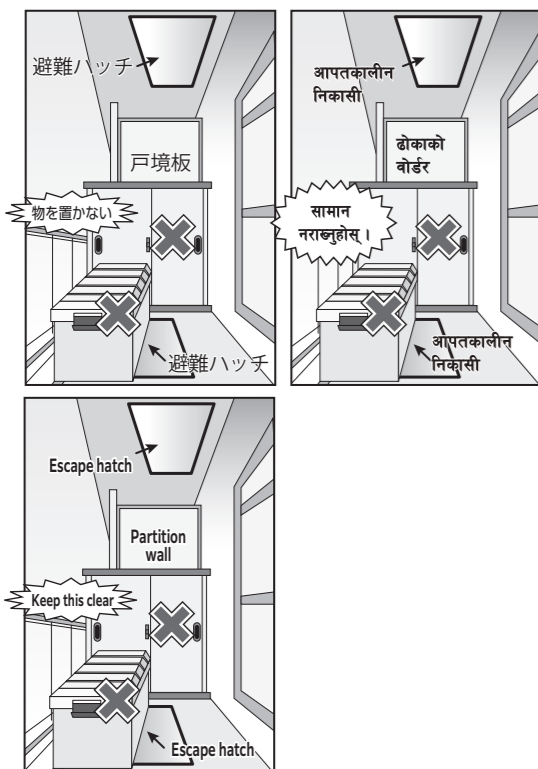


### バルコニーの戸境板等の付近に物を置いてはいけません

バルコニーの戸境板や階下へ下りる避難ハッチは、火災等があった場合の避難口として設置されています。それらの付近に物を置くと、避難の妨げになります。また、バルコニーに物を置くと子どもが登って転落事故の原因にもなります。

### Ang paglalagay ng mga kagamitan sa kalapit ng partition walls ay ipinagbabawal

Ang mga partition wall at escape hatches na pababa ay inilagay upang magsilbing evacuation exit sa panahon ng sunog at iba pang emergency. Ang paglalagay ng mga bagay malapit sa mga ito ay magiging hadlang sa pagtakas. Maaari ring umakyat ang mga bata sa mga bagay na naiwan sa balkonahe, na maaaring humantong sa aksidente ng pagkakahulog.



### वाल्कोनीको सीमा पर्खाल नजिक सामानहरु नराखौं

आगलागी तथा अन्य आपतकालीन अवस्थामा बाहिर निस्कनको लागि तल्लो तलाहरूमा जाने आपतकालीन निस्कासन द्वारहरू बनाइएको हो । ती ढोकाहरूको नजिकै सामान तथा अन्य वस्तुहरू राख्दा आपतकालीन अवस्थामा निस्कन गाह्रो हुन्छ । त्यसैगरी वालवालिकाहरू ती सामान अथवा वस्तुमा चढ्न सक्छन् जसले गर्दा दुर्घटना निम्त्याउन सक्छ । त्यसैले ती वस्तुहरू नराख्नुहोस् ।

### 「住まいのしおり」のご案内

「住まいのしおり」は、都営住宅等へ入居する際にお渡ししています。お住まいのみなさんが団地のなかで快適に生活していただくために知っていただきたいこと、守っていただきたいことを簡単に解説したものです。日頃からお読みになり、お役立てください。

また、法令条例等の改正などに合わせ、適宜内容を見直しています。最新版を公社ホームページに掲載しています。

### Introduksyon sa “Pamumuhay sa Pampublikong Pabahay”

Ibinahagi namin ang aming publikasyong “Pamumuhay sa Pampublikong Pabahay” sa lahat ng lilipat sa pabahay na pag-aari ng munisipyo, atbp. Naglalaman ito ng mga maikling paliwanag ukol sa mga dapat malaman ng mga residente at mga panuntunang kailangan sundin upang mamuhay nang kumportable sa isang housing complex. Basahin at gamitin ang impormasyon sa araw-araw.

Binabago namin ang impormasyon kung kinakailangan upang ipakita ang mga pagbabago sa mga batas at regulasyon. Ang pinakabagong bersyon ay palaging naka-post sa website ng JKK.

### “महानगरीय आवासमा बस्ने गाईडबुक”को परिचय

महानगरीय आवासमा बस्ने समयमा “महानगरीय आवासमा बस्ने गाईडबुक” प्रदान गरिनेछ । यो गाईडबुकमा महानगरीय आवासमा आरामदायी जीवनयापन गर्नको लागि थाहा पाउनुपर्ने कुरा तथा पालना गर्नुपर्ने नियमहरू सरल तरिकाले लेखिएको छ । यसलाई दैनिक रूपमा प्रयोग गर्नुहोस् अथवा यसमा लेखिएको कुराहरू हेरेर मनन गर्नुहोस् ।

त्यसैगरी नयाँ नियम तथा कानून बनेको अवस्थामा तिनीहरूलाई पनि परिमार्जन गरेर समावेश गरिदै लगिनेछ । नयाँ परिमार्जित कुराहरू जेकेके को वेवसाइटमा राखिनेछ ।



# 生活ルールを守りましょう

## Sundin ang mga Lifestyle Rules

## दैनिक जीवनका नियम पालना गरौं

東京都住宅政策本部・東京都住宅供給公社

Housing Policy Headquarters, Tokyo Metropolitan Government / Tokyo Metropolitan Housing Supply Corporation

टोकियो महानगरपालिका आवास नीति मुख्यालय ・ टोकियो महानगरपालिका आवास आपूर्ति विभाग

### 犬、猫、鳥等の飼育は、固くお断りしています

他の入居者の迷惑となるので、犬、猫、鳥等の動物の飼育や敷地内での餌やりは固くお断りしています。

鳴き声、抜け毛、フン尿等で、近隣の方とのトラブルや環境衛生悪化の原因となることも多いためです。

### Mahigpit na ipinagbabawal ang pagaalaga ng mga aso, pusa, ibon at iba pang hayop.

Mahigpit na ipinagbabawal ang mag-alaga ng mga aso, pusa, ibon o iba pang mga hayop, gayundin ang pagpapakain ng mga galang hayop sa loob ng gusali. Ang lahat ng ito ay maaaring makaistorbo sa ibang mga residente.

Maraming kaso kung saan ang ingay na dulot ng mga hayop, balahibo at dumi nito ay nagdulot ng mga problema sa mga kapitbahay, at nagdulot ng masamang epekto sa kapaligiran ng ari-arian at kalinisan.

### कुकुर, विरालो, चराचुरुङ्गी आदि घरपालुवा जनावर पाल्न मनाही

तपाईंले कुकुर, विरालो, चराचुरुङ्गी लगायतका घरपालुवा जनावरहरू पाल्न पाउनुहुन्न । त्यसैगरी यस आवासको वरिपरी जनावर तथा चराचुरुङ्गीहरूलाई आहारा खुवाउन पनि निषेध गरिएको छ ।

यस्ता जनावरहरूको आवाज, तिनीहरूका भरेका रौं, मलमूत्र आदिका कारण वातावरण प्रदुषित हुने गर्दछ । त्यसैगरी यस्ता क्रियाकलापले छरछिमेकीसँगको सम्बन्धमा पनि समस्या उत्पन्न हुन सक्छ । त्यसैले घरपालुवा जनावरहरू पाल्ने, आवास नजिकै जनावर तथा चराचुरुङ्गीहरूलाई आहारा दिने काम गर्न सख्त मनाही छ ।

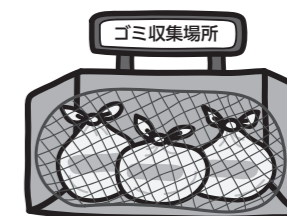


### ごみは所定の場所に、決められた日に出すようにしましょう

ごみは、ごみ置場又は所定の場所に、決められた日に出すようにして、収集日以外に出すことは、絶対に行わないでください。収集日、収集方法等詳しいことは、所轄の清掃事務所の指示に従ってください。

### Itapon ang basura sa wastong lugar sa araw na itinakda

Itapon ang iyong basura sa garbage area o sa iba pang itinakdang lugar at itinakdang araw. Iwasang magtapon ng basura sa mga araw na hindi itinakda. Para sa karagdagang impormasyon tungkol sa araw ng koleksyon ng basura, pamamaraan ng pagkolekta ng basura, atbp., mangyaring sundin ang mga utos mula sa tanggapan ng pangongolekta ng basura ng iyong hurisdiksyon.



### कृपया, आफ्नो फोहर तोकिएको दिनमा तोकिएको ठाउँमा फालौं

फोहर फाल्दा फोहर फाल्ने ठाउँ अथवा तोकिएको स्थानमा तोकिएको दिनमा फाल्ने गरौं । फोहर संकलन गर्ने दिन बाहेक अन्य दिनमा फोहर फाल्न सख्त मनाही छ । फोहर फाल्ने दिन र तरिकाको बारेमा विस्तृत जानकारी लिनको लागि तपाईं बसेको सम्बन्धित क्षेत्रको फोहर संकलन तथा व्यवस्थापन कार्यालयका निर्देशनहरू हेर्नुहोस् र नियमको सही तरिकाले पालना गर्नुहोस् ।

### 团地内の通路や空地に駐車することはできません

緊急車両の進入の妨げになるほか、見通しを悪くするため、交通事故にもつながります。自動車は保管場所として認められている駐車場に停めましょう。

### Bawal pumarada sa mga pasilyo o bakanteng lote sa loob ng complex

Bukod sa pagiging sagabal sa mga emergency vehicles, maaari din itong makaharang sa paningin ng mga driver at maging sanhi ng aksidente. Iparada ang inyong sasakyan sa mga itinakdang paradahan lamang.

### आवासीय क्षेत्रको खाली ठाउँ अथवा गल्लीमा गाडी पार्किङ्ग नगरौं

आकस्मिक सवारी साधनको आवतजावतमा बाधा पुग्नुका साथै सवारी दुर्घटना समेत निम्त्याउने भएकोले तोकिएको पार्किङ्गमा मात्र आफ्नो सवारी साधन पार्किङ्ग गर्ने गरौं । आवासीय क्षेत्रको खाली ठाउँ अथवा गल्लीमा गाडी पार्किङ्ग नगरौं ।

### 共益費の支払いは、みなさんの義務です

エレベーターや廊下灯の電気料などはみなさんで負担する経費であり、自治会等が共益費として徴収しています。自治会等が徴収する共益費は、入居している全ての方に支払い義務があります。自治会に未加入の方、生活保護を受けている方も負担しなければなりません。

### Ang lahat ng residente ay dapat magbayad ng mga karaniwang bayarin

Kinokolekta ng homeowner’s association ang mga karaniwang bayarin para sa mga karaniwang gastos tulad ng mga bayarin sa kuryente para sa mga elevator at mga ilaw sa pasilyo. Ang lahat ng residente ay kinakailangang magbayad ng mga karaniwang bayarin na kinokolekta ng homeowner’s association, kaya’t tiyakin ang pagsunod dito. Dapat magbayad kahit ang mga hindi miyembro ng homeowner’s association, magiging ang mga tumanggap ng tulong pinansyal para sa pang-araw-araw na pamumuhay.

### सबैले सामुहिक महशुलहरु समयमा नै भुक्तानी गर्ने गरौं

आवासको वरिपरी, हिङ्ने बाटाहरु, लिफ्ट लगायतमा प्रयोग हुने विजुलीको शुल्क सबैले मिलेर तिर्नुपर्ने हुन्छ । यो शुल्क तिर्नको लागि आवासीय संघले सबैबाट शुल्क उठाउने गर्दछ । तपाईं यस संघमा आवद्ध नभए पनि तपाईंले पनि यो शुल्क तिर्नुपर्ने हुन्छ । जीवन यापनको लागि सरकारबाट राहत प्राप्त गरेका व्यक्ति अथवा परिवारले पनि यो रकम तिर्नुपर्ने हुन्छ ।

### 暮らしの音にご注意を

みなさんのお部屋の床や壁は、隣り合う部屋と共通のもので。そのため、生活騒音はコンクリート壁や排水管、窓から簡単に伝わってしまいます。テレビ、オーディオ機器、ゲーム、楽器演奏等は時間帯に応じて音量を調節しましょう。掃除機・洗濯機をご使用になる際は、音や振動が発生しますので、周囲に配慮しましょう。

### Iwasan ang labis na pag-iingay sa iyong kuwarta

Ang mga sahig at dingding ng iyong kuwarta ay nakabahagi sa mga katabing silid. Samakatuwid, ang ingay mula sa iyong kuwarta ay madaling tumagos sa mga konkretong pader, alulod at bintana. Kapag nanonood ng TV, gumagamit ng audio equipment, naglalaro o tumutugtog ng mga instrumentong pangmusika, mangyaring i-ayon ang volume sa oras ng araw. Magbigay konsiderasyon din sa iyong mga kapitbahay kapag gumagamit ng vacuum cleaner o washing machine, dahil ang mga appliances na ito ay nagdudulot ng tunog at vibrations.

### घरायसी हल्ला तथा घरबाट निस्कने आवाजमा ध्यान दिऔं

तपाईंको कोठाको भूईँ र पर्खालहरु अर्को कोठासँग प्रत्यक्ष जोडिएका हुन्छन । त्यसैले तपाईंको कोठाबाट निस्केको ध्वानी अथवा आवाज पर्खाल, नाली र झ्यालहरु हुँदै अर्को कोठासम्म पुग्दछ । यदि तपाईं टेलिभिजन हेर्नुहुन्छ, गीत सुन्नुहुन्छ, गेम खेल्नुहुन्छ वा वाध्यवादनका साधनहरु बजाउनुहुन्छ भने कृपया आवाज कम गर्नुहोस् । कोठामा भ्याकुम लगाउनुहुन्छ, लुगा धुने मेशिन चलाउनु हुन्छ भने पनि छरछिमेकलाई हल्ला हुन सक्छ कि भनेर ख्याल गर्नुहोस् ।



### バルコニーから、ものが落ちないように注意しましょう

バルコニーの手摺の上に物を置いたり、物をかけたりするのは、落下の危険があるのでやめましょう。バルコニーでふとん（シーツやカバーを含む）を干すときは、必ずバルコニーの内側で「ふとん干し」と「ふとんばさみ」を使用し、落下防止に努めてください。

特に、15 階建以上の高層アパートでは、落下物が事故に結びつく危険性が高いため、居住している階に関係なく、次のことは絶対にしないでください。

- バルコニー手摺より高い位置に洗濯物を干すこと
  - バルコニー手摺より外側にはみ出して、寝具、敷物、洗濯物を干すこと
  - バルコニー手摺に各種アンテナ（衛星放送受信用・無線用等）を設置することなど
- これ以外にも、ものが落ちないように注意しましょう。

### Siguraduhin na walang mga kagamitan na mahuhulog mula sa iyong balkonahe

Huwag maglagay o magsabit ng mga kagamitan sa ibabaw ng railing ng balkonahe, dahil may panganib na mahulog ang mga ito. Tuwing magsasabit ng mga futon (kabilang ang mga kumot at punda) sa balkonahe, palaging gumamit ng “futon drying rack” at mga “futon clip”, at saka isabit ang mga ito sa loob na bahagi ng balkonahe upang hindi mahulog ang mga ito.

**Mataas ang panganib ng pagkahulog ng mga kagamitan na nagiging sanhi ng mga aksidente, lalo na sa mga matataas na apartment na may 15 palapag o higit pa, kaya anuman ang palapag na iyong tinitirhan, mangyaring huwag kailanman gawin ang mga sumusunod:**

- Pagsasampay ng nilabhan nang mas mataas kaysa sa railing ng balkonahe
  - Pagsasampay ng kobre-kama, floor rugs, at mga nilabhan sa labas ng railing ng balkonahe
  - Pagkakabit ng iba’t ibang antenna sa mga railing ng balkonahe (para sa satellite broadcasting, wireless radio, atbp.).
- Siguraduhin na hindi mahuhulog ang iba pang kagamitan.**

### वाल्कोनीदेखि कुनै पनि सामान तल नखस्ने गरी सावधानी अपनाऔं

वाल्कोनीको वराण्डामा सामानहरु राख्ने अथवा भुण्डाउने नगर्नुहोस् । सामानहरु तल खस्न सक्छन् । वाल्कोनीमा सिरक तथा डसना (तन्ना अथवा सिरकको खोल समेत) सुकाउने बेला अनिवार्य वाल्कोनीको भित्रपट्टि सिरक तथा डसना सुकाउँदा चेप्ने वस्तुले नखस्ने गरी चेप्नुहोस् ।

**विशेष गरी १५ तला वा सो भन्दा अग्लो भवनहरुमा माथिदेखि वस्तुहरु खसेर हुने दुर्घटनाको सम्भावना बढी हुन्छ । त्यसैले तपाईं जुनसुकै तलामा बस्नु भए पनि निम्न कुराहरुमा विशेष ध्यान दिनुहोस् ।**

- लुगा सुकाउँदा वाल्कोनीको रेलिङ्ग भन्दा माथि नभुण्ड्याउनुहोस् ।
  - सिरक तथा डसना, कम्मलहरु वाल्कोनीको रेलिङ्ग भन्दा बाहिर नसुकाउनुहोस् ।
  - वाल्कोनीको रेलिङ्गमा विभिन्न किसिमका एन्टेनाहरु (टेलिभिजन, रेडियो आदिका) नराख्नुहोस् ।
- अन्य वस्तुहरु खस्न नदिनको लागि पनि विशेष सावधानी अपनाउनुहोस् ।**